

No. 25702

MULTILATERAL

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Concluded at Strasbourg on 28 January 1981

Authentic texts: English and French.

The Convention and the certified statement were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1988.

MULTILATÉRAL

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Conclue à Strasbourg le 28 janvier 1981

Textes authentiques : anglais et français.

La Convention et la déclaration certifiée ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1988.

CONVENTION¹ FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members, based in particular on respect for the rule of law, as well as human rights and fundamental freedoms;

Considering that it is desirable to extend the safeguards for everyone's rights and fundamental freedoms, and in particular the right to the respect for privacy, taking account of the increasing flow across frontiers of personal data undergoing automatic processing;

Reaffirming at the same time their commitment to freedom of information regardless of frontiers;

Recognising that it is necessary to reconcile the fundamental values of the respect for privacy and the free flow of information between peoples,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. OBJECT AND PURPOSE

The purpose of this convention is to secure in the territory of each Party for every individual, whatever his nationality or residence, respect for his rights and

¹ Came into force on 1 October 1985, i.e., the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five Member States of the Council of Europe had deposited an instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 22 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
France**	24 March	1983
Germany, Federal Republic of*	19 June	1985
(With a declaration of application to <i>Land Berlin</i> .)		
Norway*	20 February	1984
(With a declaration of non-application to Svalbard.)		
Spain	31 January	1984
Sweden	29 September	1982

Subsequently, the Convention entered into force for the following State on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 22 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	26 August	1987
(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Bailiwicks of Jersey and Guernsey. With effect from 1 December 1987.)		

* See p. 88 of this volume for the texts of the declarations made upon ratification.

** See p. 90 of this volume for the text of a declaration made subsequently to the ratification.

fundamental freedoms, and in particular his right to privacy, with regard to automatic processing of personal data relating to him (“data protection”).

Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of this convention:

- a. “Personal data” means any information relating to an identified or identifiable individual (“data subject”);
- b. “Automated data file” means any set of data undergoing automatic processing;
- c. “Automatic processing” includes the following operations if carried out in whole or in part by automated means: storage of data, carrying out of logical and/or arithmetical operations on those data, their alteration, erasure, retrieval or dissemination;
- d. “Controller of the file” means the natural or legal person, public authority, agency or any other body who is competent according to the national law to decide what should be the purpose of the automated data file, which categories of personal data should be stored and which operations should be applied to them.

Article 3. SCOPE

1. The Parties undertake to apply this convention to automated personal data files and automatic processing of personal data in the public and private sectors.
2. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time, give notice by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe:
 - a. That it will not apply this convention to certain categories of automated personal data files, a list of which will be deposited. In this list it shall not include, however, categories of automated data files subject under its domestic law to data protection provisions. Consequently, it shall amend this list by a new declaration whenever additional categories of automated personal data files are subjected to data protection provisions under its domestic law;
 - b. That it will also apply this convention to information relating to groups of persons, associations, foundations, companies, corporations and any other bodies consisting directly or indirectly of individuals, whether or not such bodies possess legal personality;
 - c. That it will also apply this convention to personal data files which are not processed automatically.
3. Any State which has extended the scope of this convention by any of the declarations provided for in sub-paragraph 2.*b* or *c* above may give notice in the said declaration that such extensions shall apply only to certain categories of personal data files, a list of which will be deposited.
4. Any Party which has excluded certain categories of automated personal data files by a declaration provided for in sub-paragraph 2.*a* above may not claim the application of this convention to such categories by a Party which has not excluded them.

5. Likewise, a Party which has not made one or other of the extensions provided for in sub-paragraphs 2.*b* and *c* above may not claim the application of this convention on these points with respect to a Party which has made such extensions.

6. The declarations provided for in paragraph 2 above shall take effect from the moment of the entry into force of the convention with regard to the State which has made them if they have been made at the time of signature or deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or three months after their receipt by the Secretary General of the Council of Europe if they have been made at any later time. These declarations may be withdrawn, in whole or in part, by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawals shall take effect three months after the date of receipt of such notification.

CHAPTER II. BASIC PRINCIPLES FOR DATA PROTECTION

Article 4. DUTIES OF THE PARTIES

1. Each Party shall take the necessary measures in its domestic law to give effect to the basic principles for data protection set out in this chapter.

2. These measures shall be taken at the latest at the time of entry into force of this convention in respect of that Party.

Article 5. QUALITY OF DATA

Personal data undergoing automatic processing shall be:

- a.* Obtained and processed fairly and lawfully;
- b.* Stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
- c.* Adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
- d.* Accurate and, where necessary, kept up to date;
- e.* Preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

Article 6. SPECIAL CATEGORIES OF DATA

Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

Article 7. DATA SECURITY

Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against accidental or unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.

Article 8. ADDITIONAL SAFEGUARDS FOR THE DATA SUBJECT

Any person shall be enabled:

- a. To establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
- b. To obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
- c. To obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if these have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in Articles 5 and 6 of this convention;
- d. To have a remedy if a request for confirmation or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in paragraphs *b* and *c* of this article is not complied with.

Article 9. EXCEPTIONS AND RESTRICTIONS

1. No exception to the provisions of Articles 5, 6 and 8 of this convention shall be allowed except within the limits defined in this article.

2. Derogation from the provisions of Articles 5, 6 and 8 of this convention shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interests of:

- a. Protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;
- b. Protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

3. Restrictions on the exercise of the rights specified in Article 8, paragraphs *b*, *c* and *d*, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes when there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

Article 10. SANCTIONS AND REMEDIES

Each Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles for data protection set out in this chapter.

Article 11. EXTENDED PROTECTION

None of the provisions of this chapter shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this convention.

CHAPTER III. TRANSBORDER DATA FLOWS

Article 12. TRANSBORDER FLOWS OF PERSONAL DATA AND DOMESTIC LAW

1. The following provisions shall apply to the transfer across national borders, by whatever medium, of personal data undergoing automatic processing or collected with a view to their being automatically processed.

2. A Party shall not, for the sole purpose of the protection of privacy, prohibit or subject to special authorisation transborder flows of personal data going to the territory of another Party.

3. Nevertheless, each Party shall be entitled to derogate from the provisions of paragraph 2:

- a. Insofar as its legislation includes specific regulations for certain categories of personal data or of automated personal data files, because of the nature of those data or those files, except where the regulations of the other Party provide an equivalent protection;
- b. When the transfer is made from its territory to the territory of a non-Contracting State through the intermediary of the territory of another Party, in order to avoid such transfers resulting in circumvention of the legislation of the Party referred to at the beginning of this paragraph.

CHAPTER IV. MUTUAL ASSISTANCE

Article 13. CO-OPERATION BETWEEN PARTIES

1. The Parties agree to render each other mutual assistance in order to implement this convention.

2. For that purpose:

- a. Each Party shall designate one or more authorities, the name and address of each of which it shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe;
- b. Each Party which has designated more than one authority shall specify in its communication referred to in the previous sub-paragraph the competence of each authority.

3. An authority designated by a Party shall at the request of an authority designated by another Party:

- a. Furnish information on its law and administrative practice in the field of data protection;
- b. Take, in conformity with its domestic law and for the sole purpose of protection of privacy, all appropriate measures for furnishing factual information relating to specific automatic processing carried out in its territory, with the exception however of the personal data being processed.

Article 14. ASSISTANCE TO DATA SUBJECTS RESIDENT ABROAD

1. Each Party shall assist any person resident abroad to exercise the rights conferred by its domestic law giving effect to the principles set out in Article 8 of this convention.

2. When such a person resides in the territory of another Party he shall be given the option of submitting his request through the intermediary of the authority designated by that Party.

3. The request for assistance shall contain all the necessary particulars, relating *inter alia* to:

- a. The name, address and any other relevant particulars identifying the person making the request;

- b. The automated personal data file to which the request pertains, or its controller;
- c. The purpose of the request.

*Article 15. SAFEGUARDS CONCERNING ASSISTANCE RENDERED
BY DESIGNATED AUTHORITIES*

1. An authority designated by a Party which has received information from an authority designated by another Party either accompanying a request for assistance or in reply to its own request for assistance shall not use that information for purposes other than those specified in the request for assistance.

2. Each Party shall see to it that the persons belonging to or acting on behalf of the designated authority shall be bound by appropriate obligations of secrecy or confidentiality with regard to that information.

3. In no case may a designated authority be allowed to make under Article 14, paragraph 2, a request for assistance on behalf of a data subject resident abroad, of its own accord and without the express consent of the person concerned.

Article 16. REFUSAL OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

A designated authority to which a request for assistance is addressed under Articles 13 or 14 of this convention may not refuse to comply with it unless:

- a. The request is not compatible with the powers in the field of data protection of the authorities responsible for replying;
- b. The request does not comply with the provisions of this convention;
- c. Compliance with the request would be incompatible with the sovereignty, security or public policy (*ordre public*) of the Party by which it was designated, or with the rights and fundamental freedoms of persons under the jurisdiction of that Party.

Article 17. COSTS AND PROCEDURES OF ASSISTANCE

1. Mutual assistance which the Parties render each other under Article 13 and assistance they render to data subjects abroad under Article 14 shall not give rise to the payment of any costs or fees other than those incurred for experts and interpreters. The latter costs or fees shall be borne by the Party which has designated the authority making the request for assistance.

2. The data subject may not be charged costs or fees in connection with the steps taken on his behalf in the territory of another Party other than those lawfully payable by residents of that Party.

3. Other details concerning the assistance relating in particular to the forms and procedures and the languages to be used, shall be established directly between the Parties concerned.

CHAPTER V. CONSULTATIVE COMMITTEE

Article 18. COMPOSITION OF THE COMMITTEE

1. A Consultative Committee shall be set up after the entry into force of this convention.

2. Each Party shall appoint a representative to the committee and a deputy representative. Any member State of the Council of Europe which is not a Party to the convention shall have the right to be represented on the committee by an observer.

3. The Consultative Committee may, by unanimous decision, invite any non-member State of the Council of Europe which is not a Party to the convention to be represented by an observer at a given meeting.

Article 19. FUNCTIONS OF THE COMMITTEE

The Consultative Committee:

- a. May make proposals with a view to facilitating or improving the application of the convention;
- b. May make proposals for amendment of this convention in accordance with Article 21;
- c. Shall formulate its opinion on any proposal for amendment of this convention which is referred to it in accordance with Article 21, paragraph 3;
- d. May, at the request of a Party, express an opinion on any question concerning the application of this convention.

Article 20. PROCEDURE

1. The Consultative Committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within twelve months of the entry into force of this convention. It shall subsequently meet at least once every two years and in any case when one-third of the representatives of the Parties request its convocation.

2. A majority of representatives of the Parties shall constitute a quorum for a meeting of the Consultative Committee.

3. After each of its meetings, the Consultative Committee shall submit to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its work and on the functioning of the convention.

4. Subject to the provisions of this convention, the Consultative Committee shall draw up its own Rules of Procedure.

CHAPTER VI. AMENDMENTS

Article 21. AMENDMENTS

1. Amendments to this convention may be proposed by a Party, the Committee of Ministers of the Council of Europe or the Consultative Committee.

2. Any proposal for amendment shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe and to every non-member State which has acceded to or has been invited to accede to this convention in accordance with the provisions of Article 23.

3. Moreover, any amendment proposed by a Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Consultative Committee, which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on that proposed amendment.

4. The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and any opinion submitted by the Consultative Committee and may approve the amendment.

5. The text of any amendment approved by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 4 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.

6. Any amendment approved in accordance with paragraph 4 of this article shall come into force on the thirtieth day after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

CHAPTER VII. FINAL CLAUSES

Article 22. ENTRY INTO FORCE

1. This convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 23. ACCESSION BY NON-MEMBER STATES

1. After the entry into force of this convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the committee.

2. In respect of any acceding State, the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 24. TERRITORIAL CLAUSE

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this convention shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 25. RESERVATIONS

No reservation may be made in respect of the provisions of this convention.

Article 26. DENUNCIATION

1. Any Party may at any time denounce this convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 27. NOTIFICATIONS

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this convention of:

- a. Any signature;
- b. The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. Any date of entry into force of this convention in accordance with Articles 22, 23 and 24;
- d. Any other act, notification or communication relating to this convention.

[For the testimonium and signature pages, see p. 84 of this volume.]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, the 28th day of January 1981, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

For the Government
of the Republic of Austria:

H. FIRNBERG

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Strasbourg, le 7 mai 1982

A. J. VRANKEN

For the Government
of the Republic of Cyprus:

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

P. VON DER HUDE

For the Government
of the French Republic:

R. DOISE¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

K.-A. HAMPE¹

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 28 janvier 1981, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Pour le Gouvernement
de la République française :

Pour le Gouvernement de la
République Fédérale d'Allemagne :

GERHART R. BAUM¹

¹ See p. 87 of this volume for the text of the declarations made upon signature — Voir p. 87 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature.

For the Government
of the Hellenic Republic:

Strasbourg, le 17 février 1983

N. DIAMANTOPOULOS

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

For the Government
of the Icelandic Republic:

Strasbourg, 27 September 1982

NIELS P. SIGURDSSON

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland:

For the Government
of the Italian Republic:

Strasbourg, le 2 février 1983

MARCO PISA¹

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

JEAN HOSTERT

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government
of Malta:

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Strasbourg, 13 March 1981

ERIK BJØRNEBYE

Pour le Gouvernement
de Malte :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

¹ See p. 87 of this volume for the text of the declarations made upon signature — Voir p. 87 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature.

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Strasbourg, le 14 mai 1981

ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume de l'Espagne :

Strasbourg, le 28 janvier 1982

JOSÉ LUIS MESSIA

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

OLA ULLSTEN

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

SEMIH GÜNVER

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Strasbourg, 14 May 1981

DOUGLAS HURD¹

¹ See p. 87 of this volume for the text of the declarations made upon signature — Voir p. 87 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature.

DECLARATIONS MADE
UPON SIGNATURE

FRANCE

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Government of the French Republic declares that in Article 9, paragraph 2 (a) it interprets the phrase "Sécurité de l'Etat" as meaning "Sûreté de l'Etat" and the phrase "Sûreté publique" as meaning "Sécurité publique".

FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

On the occasion of this signature of the Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data, I have the honour to declare on behalf of the Federal Republic of Germany that the Federal Republic of Germany, following upon the examination which it has commenced, will, if necessary, when depositing its instrument of ratification, make declarations of interpretation with regard to specific provisions of the Convention and in particular Article 8 and Article 12, paragraphs 2 and 3.

ITALY

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Italian Government declares, under Article 3, paragraph 2 (a), of the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, that it will

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA SIGNATURE

FRANCE

« Le Gouvernement de la République française déclare qu'à l'article 9, paragraphe 2 a), il interprète les termes « Sécurité de l'Etat » comme signifiant « Sûreté de l'Etat » et les termes « Sûreté publique » comme signifiant « Sécurité publique. »

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

« A l'occasion de la présente signature de la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, j'ai l'honneur de déclarer, au nom de la République Fédérale d'Allemagne, à la suite d'un examen qu'elle a entamé, fera le cas échéant, au moment du dépôt de l'instrument de ratification, des déclarations interprétatives relatives à des dispositions spécifiques de la Convention et notamment à l'article 8 et à l'article 12, paragraphes 2 et 3 de la Convention. »

ITALIE

« Le Gouvernement italien déclare, aux termes de l'article 3, paragraphe 2 a), de la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à

¹ Translation supplied by the Secretary-General of the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

⁴ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

not apply the present Convention to the automated Centres of the police, which are governed by national law and are not subject to any domestic rules on data protection.

caractère personnel, qu'il n'appliquera pas la présente Convention aux Centres automatisés de la police, qui sont réglés par la loi nationale, et qui ne sont soumis à aucune règle interne pour la protection des données. »

*UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRE-
LAND*

*ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD*

[TRANSDUCTION¹ — TRANSLATION²]

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may wish to make formal declarations at the time of ratification, in particular in accordance with the provisions of Article 3 of the Convention.”

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pourrait souhaiter faire des déclarations lors de la ratification, notamment en conformité avec les dispositions de l'article 3 de la Convention.

DECLARATIONS MADE
UPON RATIFICATION

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA RATIFICATION

*FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY*

*RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Zu Artikel 8 Buchstabe b

Die Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß einem Auskunftverlangen nach Artikel 8 Buchstabe *b* nicht entsprochen werden kann, wenn der Betroffene nicht imstande ist, sein Auskunftverlangen hinreichend zu spezifizieren.

Zu Artikel 12 Abs. 2

Die Bundesrepublik Deutschland geht unter Bezugnahme auf Abschnitt 67 Abs. 5 des erläuternden Berichts zu dem Übereinkommen zum Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten davon aus, daß Artikel 12 Abs. 2 es einer Vertragspartei unbenommen läßt, in ihrem innerstaatlichen Datenschutzrecht Vorschriften vorzusehen, die im Einzelfall eine Weitergabe personenbezogener Daten mit Rücksicht auf schutzwürdige Belange des Betroffenen nicht erlauben.”

¹ Traduction fournie par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Secretary-General of the Council of Europe.

[TRANSLATION]¹*Article 8, paragraph b*

The Federal Republic of Germany starts from the assumption that a request for information pursuant to Article 8, paragraph *b*, cannot be complied with if the data subject is unable adequately to specify his request.

Article 12, paragraph 2

The Federal Republic of Germany, with reference to paragraph 67, subparagraph 5, of the Explanatory Report to the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, starts from the assumption that Article 12, paragraph 2, leaves a Party at liberty to lay down, in its domestic data protection law, provisions which do not permit, in particular cases, the transfer of personal data, in consideration of the interests of the data subject that warrant protection.

NORWAY

“Article 3, paragraph 2a

The Convention shall not apply to private personal registers which are not utilised in the private sector or by societies or foundations.

Article 3, paragraph 2b

The rules of the Convention shall also be applied to information on associations or foundations.’’

¹ Translation supplied by the Secretary-General of the Council of Europe.

[TRADUCTION]¹*Article 8, paragraphe b*

La République Fédérale d'Allemagne part du principe qu'aucune suite ne peut être donnée à une demande de renseignements conformément au paragraphe *b* de l'article 8 si la personne concernée n'est pas en mesure de spécifier suffisamment sa demande de renseignements.

Article 12, paragraphe 2

Se référant à l'alinéa 5 du paragraphe 67 du Rapport explicatif relatif à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne part du principe que le paragraphe 2 de l'article 12 laisse aux Parties la liberté de prévoir, dans le cadre de leur droit interne en matière de protection des données, des règles interdisant dans certains cas particuliers le transfert de données à caractère personnel afin de tenir compte d'intérêts de la personne concernée dignes d'être protégés.

NORVÈGE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]*Article 3, paragraphe 2, alinéa a*

La Convention ne s'appliquera pas à des fichiers privés de caractère personnel qui ne sont utilisés ni dans le secteur privé ni par des sociétés ou fondations.

Article 3, paragraphe 2, alinéa b

Les dispositions de la Convention s'appliqueront également à des informations afférentes à des associations ou fondations.

¹ Traduction fournie par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Secretary-General of the Council of Europe.

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRE-
LAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

“Article 3, paragraph 2, subpara-
graph (a)

... the Convention will not be ap-
plied to the following categories of au-
tomated personal data files:

- (a) Payroll and pensions: personal data held only for calculating employ-
ment remuneration or pensions, or
paying deductions from same;
- (b) Accounts and transaction records:
personal data held only for keeping
accounts or records of transactions;
- (c) Information publicly available by
law: personal data which must be
publicly available under an en-
actment.”

Article 3, paragraphe 2, alinéa (a)

... la Convention ne s'appliquera
pas aux catégories suivantes de fichiers
automatisés de données à caractère per-
sonnel :

- a) Registres de paye et pensions : don-
nées à caractère personnel détenues
exclusivement pour calculer les ré-
munérations et les pensions du per-
sonnel ou les déductions à celles-ci;
- b) Fichiers de comptabilité et de tran-
sactions : données à caractère per-
sonnel détenues exclusivement pour
tenir des comptes ou des fichiers de
transactions;
- c) Informations disponibles au public
en vertu de la loi : données à carac-
tère personnel qui doivent être dis-
ponibles au public en vertu de la loi.

DECLARATION MADE SUBSE-
QUENTLY TO THE RATIFICA-
TION

*Effected with the Secretary-General
of the Council of Europe on:*

16 May 1983

FRANCE

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

In accordance with the provisions of
Article 3, paragraph 2, sub-paragraph c,
it will also apply the present Convention
to personal data files which are not pro-
cessed automatically.

DÉCLARATION FAITE POSTÉ-
RIEUREMENT À LA RATIFICA-
TION

*Effectuée auprès du Secrétaire géné-
ral du Conseil de l'Europe le :*

16 mai 1983

FRANCE

« Conformément aux dispositions de
l'article 3, paragraphe 2, alinéa c, il ap-
pliquera la présente Convention éga-
lement aux fichiers de données à carac-
tère personnel ne faisant pas l'objet de
traitements automatisés. »

¹ Translation supplied by the Secretary-General of the
Council of Europe.

² Traduction fournie par le Secrétaire général du Con-
seil de l'Europe.

¹ Traduction fournie par le Secrétaire général du Con-
seil de l'Europe.

² Translation supplied by the Secretary-General of the
Council of Europe.